*Остров Крым* Аксенова

(trad. it.V. Aksjonov, *L'isola di Crimea*, Milano, Mondadori, 1988.

**Cap. VI *Декадентщина*/*Famigerato decandentismo***

Гангут потащил вверх молнию куртки, вынул из одного кармана кепку, из другого – шарф.

– А ты никогда, Андрей, не задавал себе вопроса, почему ты можешь в любой день отправиться в Америку, Африку, в ту же Москву, и почему я, твой сверстник, всю свою жизнь должен чувствовать себя здесь крепостным?

– Я задаю себе этот вопрос ежедневно, – сказал Лучников. – Этот и множество других в таком же роде.

– Ну вот и отдай свой швейцарский паспорт, – пробурчал Гангут. – Замени его **на краснокожую паспортину**. Тогда получишь ответ на все свои сложные вопросы. (trad. it. p.136)

В один из дней пребывания в Москве своего издателя корпункт «Курьера» устроил «завтрак с шампанским». Скромнейшее угощение: горячие калачи с черной икрой и непревзойденный брют из подвалов кн. Голицына в Новом Свете. Среди приглашенных были крупные дипломаты и, конечно, директор Станции Культурных Связей Восточного Средиземноморья, то есть посол Крыма в Москве Борис Теодорович Врангель, внучатый племянник того самого «черного барона», «покрасневший», однако, к этому дню до такой степени, что его не без оснований подозревали в принадлежности к одной из пяти крымских компартий. В дипкорпус Крыма, в эту одну из формально несуществующих организаций, то есть во все эти «миссии связи, наблюдательные пункты и комиссии» коммунисты нс допускались конституционным запретом, но так как конституция была временной, то на нее и смотрели сквозь пальцы, **только груздем не называйся, а в кузов полезай.** (trad. it. p.139)

**Cap. VIII *В стеклянном вигваме*/*Nel wigwam di vetro***

Период послевоенной реконструкции, быть может, – венец бездарности и ничтожности генералиссимуса Сталина. Никакие новые проекты, никакие реформы ему и в голову не приходили. Вместо них он создал двадцатимиллионную армию рабов. Древний фараонский сифиляга бушевал в тупой башке. Дренажная система ГУЛАГа быстро откачала избыток таланта и творчества, явленный к жизни войной. Ничтожества снова торжествовали, **пировали, ибо шел еще их пир**, еще не начался их упадок, еще далеко было до выздоровления. Пик их власти естественно совпадает с биологической смертью их кумира. Дальше начался спад, кривая пошла вниз, таинственный человеческий процесс, так бездарно не угаданный Марксом, вступил в новую фазу. (trad.it. 234)

**Cap. IX Недапаренность/Una sauna incompiuta**

В описанной уже выше баньке за семью печатями «Курьер» со статьей «Ничтожество» переходил из рук в руки. Вслух не читали, потому что каждый банник как бы осознавал, что читать эдакое вслух – кощунство. Тонкие голубоватые страницы заморского издания, извлеченного для нынешней встречи из «спецхрана», похрустывали в руках. Хороша бумажка! Стакими газетами и туалетный дефицит не стращен. Кто-то слегка крякал при изучении статьи, кто-то чуть-чуть хмыкал, самые выдержанные, и среди них, конечно, «Видное лицо», просто молчали, читая: нервы, хвала Аллаху, из гвоздевой стали ковались, в ходе истории. (trad. it p. 237)

**Cap. XII *Старая Римская Дорога* /L’antica strada romana**

Эти приемы в честь «Антика-ралли» в доме предводителя дворянства Феодосийскойгубернии давно уже стали традицией. Кроме участников гонки, на них обычно присутствовали члены Временного Правительства и видные врэвакуанты, руководство «Клуба Белого Воина», дипломаты якобы несуществующих посольств, тузы промышленности, чины «форсиза», лидеры национальных и религиозных общин, в частности, и представители ханского двора, думцы, выдающиеся граждане – все считали за честь получить приглашение в дом Лучникова-старшего, но и без приглашения явиться тоже не считалось зазорным: огромное дивное поместье накрутизне Сюрю-Кая было открыто для всех всю ночь. Толкучка, одним словом, возникала наславу, настоящая **Ходынка**. (Trad. It. p. 281)

Он посмотрел на милый овал ее лица, на высокую шею в белом воротничке, и в самом деленекая монашеская свежесть… Он был взволнован – что-то от Старой России чувствовалось вэтой американочке, что-то от тех барышень и от «**неба в алмазах**…»

– Сколько вам лет, Кристина? – спросил он.

– Тридцать один год.

– А Памеле?

– Двадцать два. (trad. it. p.293)

**Capitolo XIII *Третий Казенный Участок*/Terzo distretto**

На экране Ти-Ви-Мига вдруг появился «**рыбий жир ленинградских речных фонарей**». Кровавые полосы угасающего заката за зыбкой иглой Петропавловки. Ухмыляющиеся лица трех мальчишек в шинелях с поднятыми воротниками и в черных шарфах, обмотанных вокруг шеи. (trad.it. p. 314)